

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»**

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б2.В.02(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА)**

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ)

Цель производственной практики (преддипломной практики) – совершенствование профессиональных умений и навыков в переводческой сфере, основанных изучении базовых дисциплин профессионального цикла, а также приобретение практических навыков переводческой деятельности.

Задачами производственной практики являются:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

Производственная практика призвана решать ряд основных **задач**, среди которых:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление полученных теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- приобретение новых умений и навыков профессиональной переводческой деятельности при решении конкретных задач, которые ставятся перед студентом в период практики;
- становление и развитие профессиональных качеств переводчика;
- формирование гражданской позиции и развитие социально значимых качеств личности;
- участие в тех или иных аспектах производственной деятельности профессионального коллектива, в котором проходит практика;
- стимулирование студента к приобретению и совершенствованию профессиональных навыков, овладению современными компьютерными технологиями и развитию своих творческих способностей.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-2.1 Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий	<p>Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или)</p>

				шаблонов.
			<p>П Р-2.2 Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>
	ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послеперевод	<p>П Р-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста</p>	<p>Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного</p>

		ческое саморедактир ование перевода		<p>диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: 1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>
			<p>П Р-3.2 Выполняет послепереводчес кое саморедактирова ние перевода</p>	<p>Знать: 1. алгоритм выполнения послепереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: 1. выполнять послепереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления</p>

				<p>текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.
	ПК-4	Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии	ПК-4.1 Повышает высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных

				задач; 2. способностью к самоорганизации и самообразованию.
			П Р-4.2 Использует основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правовой статус переводчика; 2. правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3. основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2. оформлять текст перевода для нотариального заверения. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Б2.В.02(П) Производственная практика (преддипломная практика) студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, является составной частью основной образовательной программы высшего образования. Требования к результатам учебной практики определяются Федеральным государственным образовательным стандартом 3++ (ФГОС ВО) по направлению подготовки (специальности)

45.05.01 – Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»).

Производственная практика (преддипломная практика) представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика (переводческая практика) является обязательным разделом основной образовательной программы по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение, реализуемой в МАБиУ.

Производственная практика проводится на основе, в основном, завершеного изучения базовых дисциплин профессионального цикла ООП, таких как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум (1-й иностранный язык) по работе с художественным текстом», «Практикум по работе с публицистическими текстами» и др. и навыков, приобретенных студентами в ходе прохождения учебной практики.

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение производственная практика проводится в сторонних организациях, основная деятельность которых предопределяет наличие объектов и видов профессиональной деятельности будущих выпускников по данному направлению подготовки (специальности).

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по ОПОП «Перевод и переводоведение» предусмотрена производственная практика (преддипломная практика). Производственная практика (преддипломная практика) проводится после завершения теоретического обучения на 4 курсе. Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ) в 10 семестре, что составляет 216 академических часов для очной формы обучения.

Таблица 2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы в 10 семестре
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	216	216
в том числе		
Лекции (L)	-	-
Семинары (С)	-	-
Практические занятия (ПЗ)		

Виды работ	Всего часов	Часы в 10 семестре
Самостоятельная работа обучающихся	216	214
Контроль самостоятельной работы (КСР) - Консультация	2	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоёмкость дисциплины, час.							Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоёмкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)					
		всего	ПП	всего	ПП						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Очная форма обучения											
8 семестр											

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Социальная значимость будущей профессии переводчика	65					2	63	О, Т, Д	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2
2	Повышение высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности	65							О, Т, Д	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			всего	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
3	Использование основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	65								О, Т, Д	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2
	Промежуточная аттестация	21	Зачет с оценкой							ПК-2.1 – ПК-2.2	
	Всего в семестре:	216									

5.2 Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

Базами практики могут быть государственные/коммерческие учреждения, организации и предприятия. Их состав дополнительно устанавливается департаментом иностранных языков и перевода.

При прохождении практики студенты могут работать в качестве помощника переводчика, помощника секретаря-референта, помощника личного помощника руководителя (РА), а также занимать штатное место и самостоятельно выполнять порученную работу.

Выбор структурных подразделений, с работой которых, в первую очередь, необходимо ознакомить практиканта, определяет руководитель

практики от организации с учетом рекомендаций преподавателя-руководителя практики.

Работа студентов на практике состоит из нескольких этапов:

1. Ознакомление с базой практики и характеристика рабочего места студента в структурных подразделениях практики.
2. Выполнение индивидуальных заданий по профилю.

За время практики студенту необходимо выполнить индивидуальное задание по более углубленному изучению отдельных направлений работы, а также, по возможности, подготовить исходный материал для практической части дипломной работы. Тематика индивидуальных заданий зависит от специфики баз практики и рабочего места студента, а также интересов практиканта и степени его подготовленности. Методика выполнения индивидуальных заданий определяется руководителем практики.

Отчетность по практике

1. Заполнение Задания-отчета по практике

В ходе практики студенты заполняют отчет с обязательным развернутым изложением выполненных заданий. В конце практики руководителем от организации (предприятия) дается отзыв, в котором оценивается выполнение (или не выполнение) студентом программы практики

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам рекомендуется отводить последние 2-3 дня практики. К отчету студента может прикладываться текстовой, графический и другой иллюстративный материал.

Отчет о прохождении практики должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период прохождения практики.

Отчет подписывается представителем организации и руководителем практики.

2. Подведение итогов практики

По окончании практики студент должен сдать зачет с оценкой. Основанием для допуска студента к зачету по практике является полностью оформленное Задание-отчет по практикам.

Дата и время зачета устанавливаются департаментом иностранных языков и перевода и вносятся в расписание занятий очередного, следующего за практикой семестра обучения.

Зачет проходит в форме защиты отчета по практике перед комиссией, назначенной руководителем департамента.

Комиссия 2 человека – руководитель практики, которому руководство и защита идет в нагрузку, вторая подпись формальная – руководитель департамента, директор.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента с презентацией и в ответах на вопросы по существу отчета.

В результате защиты отчета по практике студент получает зачет с оценкой. При оценке учитываются содержание и правильность оформления студентом дневника и отчета по практике; отзывы руководителей практики от организации (предприятия) и департамента; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента и Задание-отчет по практике.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- 6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan	Обучающая программа
2.	REWARDInterN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6	Интернет он-лайн словарь
	Мультитран	

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР осуществляется в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся.

Таблица 4

**Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания**

(форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством выполняется действие)</i>	Оценка	Баллы
ПК-2	ПК-2.1	<p>Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности</p>	Пороговы й	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлет воритель но	60-69 баллов

		<p>и репрезентативно сти при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>. Знать:</p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>		Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности		
	ПК-2.2	<p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы,	отлично	90-100 баллов

		<p>переводчика; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным,</p>		<p>в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

		нейтральным.				
		<p>Знать: 1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p>Знать: 1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1. навыком адекватного применения правил</p>	Пороговые	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристик и человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоционально</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		е восклицание).				
		Владеть: 1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2.способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.				
ПК-3	ПК-3.1	Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	отлично	90-100 баллов

		<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>ий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p>	Пороговы й	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлет воритель но	60-69 баллов

		<p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
	ПК-3.2	<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками,</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирова</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		ния перевода.				
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	Пороговые	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>Уметь: выполнять постпереводческ ий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализирован ное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводчес кого саморедактирова ния перевода.</p>				
ПК-4	ПК-4.1	<p>Знать: 1.причины дискоммуникаци и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: 1.выявлять и устранять причины дискоммуникаци и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргумен-тированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнитель- ные, показывает вы-сокий уро-вень теоре-тических знаний Умеет применять полученные знания для реше-ния практи-ческих задач, спосо-бен предложить аль- тернативные реше-ния анализируемых про-блем, формули- ровать выводы Владеет навыками, необходимыми для професси-ональной деятельности, спосо-бен оценить резуль-тат своей деятельно-сти</p>	отлично	

		<p>полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	

		<p>дискommуникаци и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.причины дискommуникаци и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p>	удовлетворительно	

		<p>согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: 1. выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: 1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; 2. способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>		<p>В умении решения практических задач возникают затруднения. Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности.</p>		
		Знать:	Не	Показывает недоста-точные знания, не	неудовле	

		<p>1.причины дискommуникаци и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины дискommуникаци и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении</p>	<p>сформированы</p>	<p>способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, не-правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>творительно</p>
--	--	--	----------------------------	---	---------------------------

		<p>профессиональ ных задач; 2.способностью к самоорганизации и самообразовани ю.</p>				
	ПК-4.2	<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранцев на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводств а в части, касающейся профессиональн ого перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональн ой деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствова ния подлинности подписи переводчика на перевод документов.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргумен-тированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнитель- ные, показывает вы-сокий уро-вень теоре-тических знаний Умеет применять полученные знания для реше-ния практи-ческих задач, спосо-бен предложить аль- тернативные реше-ния анализируемых про-блем, формули- ровать выводы Владеет навыками, необходимыми для професси-ональной деятельности, спосо-бен оценить резуль-тат своей деятельно-сти</p>	отлично	
		<p>Знать: 1.правовой статус</p>	Повышен ый	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все</p>	хорошо	

		<p>переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидетельства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>		<p>вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводства в части,</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения</p>	удовлетворительно	

		<p>касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидетельства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>		<p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, не-правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	

		<p>текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидетельства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>				
--	--	---	--	--	--	--

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой

1. Социальная значимость будущей профессии переводчика.
2. Повышение высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.
3. Использование основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.

7.3. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5

Применение балльной системы для проверки результатов обучения (очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Опрос, Диспут, Тестирование	30
Т.1	<i>Контрольная точка 1</i>	30
Т.2	Опрос, Диспут, Тестирование	30
Т.2	<i>Контрольная точка 2</i>	30
Т.3	Опрос, Диспут, Тестирование	40
Т.3	<i>Контрольная точка 3</i>	40

7.4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основная цель практики: совершенствование профессиональных умений и навыков в переводческой сфере, основанных изучении базовых дисциплин профессионального цикла, а также приобретение практических навыков переводческой деятельности.

Отчетность по практике

Заполнение Задания-отчета по практике

В ходе практики студенты заполняют отчет с обязательным развернутым изложением выполненных заданий. В конце практики руководителем от организации (предприятия) дается отзыв, в котором оценивается выполнение (или не выполнение) студентом программы практики.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам рекомендуется отводить последние 2-3 дня практики. К отчету студента может прикладываться текстовой, графический и другой иллюстративный материал.

Отчет о прохождении практики должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период прохождения практики.

Отчет подписывается представителем организации и руководителем практики.

Подведение итогов практики

По окончании практики студент должен сдать зачет с оценкой. Основанием для допуска студента к зачету по практике является полностью оформленное Задание-отчет по практикам.

Дата и время зачета с оценкой устанавливаются департаментом иностранных языков и перевода и вносится в расписание занятий очередного, следующего за практикой семестра обучения.

Зачет проходит в форме защиты отчета по практике перед комиссией, назначенной руководителем департамента.

Комиссия 2 человека – руководитель практики, которому руководство и защита идет в нагрузку, вторая подпись формальная – руководитель департамента, директор.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента с презентацией и в ответах на вопросы по существу отчета.

В результате защиты отчета по практике студент получает зачет с оценкой. При оценке учитываются содержание и правильность оформления студентом дневника и отчета по практике; отзывы руководителей практики от организации (предприятия) и департамента; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента и Задание-отчет по практике.

Задания на самостоятельную работу студентов по темам
Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Отработка компетенций на учебной практике

Формируемые компетенции (умения, навыки)	Отметка руководителя практики учреждения (по 5–ти бальной системе)
Социальная значимость будущей профессии переводчика	
Повышение высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности	
Использование основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	

**8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

8.1. Основная учебная литература

- 1 Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>
- 2 Сальная, Л. К. Get Ready for Scientific Communication : учебное пособие : [16+] / Л. К. Сальная, Э. А. Сидельник ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 99 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612260>
- 3 Абросимова, Н. А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие : [16+] / Н. А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027>
- 4 Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : [12+] / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 119 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060>

- 5 Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
- 6 Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А. А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673>

8.2. Дополнительная учебная литература

- 1 Гриценко, Е. С. Проблемы передачи авторского стиля и юридической терминологии в научно-популярном тексте / Е. С. Гриценко ; Кубанский государственный университет (КубГУ). – Краснодар : б.и., 2021. – 71 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=617879>
- 2 Пивоварова, Н. Ю. Особенности перевода научно-популярной литературы с английского на русский и немецкий языки (на материале произведений Стивена Хокинга) / Н. Ю. Пивоварова ; Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашникова. – Ижевск : б.и., 2020. – 51 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596733>
- 3 Спирин, Б. И. Лексико-семантические и стилистические особенности научно-популярного текста и проблема их передачи при переводе (на примере книги Yuval Noah Harari «Homo Deus. A Brief History of Tomorrow» Ю.Н. Харари «Homo Deus. Краткая история будущего») / Б. И. Спирин ; Московский государственный областной университет. – Мытищи : б.и., 2020. – 79 с. : диагр., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597320>
- 4 Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001>
- 5 Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
- 6 Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное

пособие : [16+] / И. Г. Федотова, Г. П. Толстопятенко, Н. В. Старосельская, Н. А. Ишевская. – Москва : Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>

- 7 Разумовская, В. А. Переводим тексты по экономике=TRANSLATING ECONOMY : практикум / В. А. Разумовская, Н. В. Климович, Ю. Е. Валькова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 106 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497500>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам лингвистики и литературоведения
2. www.gramota.ru – отечественный портал по разнообразным вопросам русского языка
3. www.slovari.ru – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

На фирменном бланке

Образец.

Руководителю департамента
иностранных языков и перевода

(Фамилия, инициалы)

ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО

_____ гарантирует прохождение
(полное наименование учреждения, организации, предприятия)

производственной (преддипломной) практики студенту (студентке) гр.

_____ (Ф.И.О.)

в период с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Руководитель практики _____ должность _____
(Ф.И.О.)

В период прохождения практики студент (студентка)
_____ будет выполнять следующие должностные обязанности

_____.

Руководитель департамента _____
(Ф.И.О.)

Руководитель практики _____
(Ф.И.О.)

М. П.

ДОГОВОР № МАБиУ/ _____

г. Москва

«___» _____ 20__ г.

АНО «Международная академия бизнеса и управления», именуемая в дальнейшем «Академия», в лице ректора *Добреньковой Екатерины Владимировны*, действующего на основании Устава с одной стороны, и

_____ (полное наименование учреждения, организации, предприятия) именуемое в дальнейшем “Компания”, в лице

_____ (наименование должности, фамилия, имя, отчество представителя учреждения, организации, предприятия)

действующее на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Реализация совместного проекта в области подготовки высококвалифицированных специалистов высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение и организации проведения производственной (преддипломной) практики студента _____ в подразделении Компании.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1 Академия обязуется:

2.1.1. Определить объем и содержание практики и оформить ее соответствующей учебно-методической документацией;

2.1.2. Направить в Компанию студента ___го курса _____ в сроки, определенные для проведения производственной практики;

2.1.3. Обеспечить проверку качества прохождения студентом практики;

2.1.4. Оказывать методическую помощь в организации и проведении производственной практики.

2.2. Компания обязуется:

2.2.1. Принять на практику студента ___го курса _____ в сроки, указанные в направлении;

2.2.2. Обеспечить рабочим местом в соответствии с профилем обучения и программой практики;

2.2.3. Создать условия безопасной работы на рабочем месте и провести инструктаж о действующих правилах и нормах по технике безопасности и противопожарной безопасности;

2.2.4. Назначить квалифицированного специалиста руководителем производственной практики студента в подразделении Компании;

2.2.5. Предоставлять необходимые инструктивные материалы и документацию для успешного выполнения студентом производственной практики.

3. ПОЛНОМОЧИЯ СТОРОН

Ответственными за прохождение практики назначить:

От Академии: _____

От Компании: _____.

4. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ВЗАИМНЫЕ РАСЧЕТЫ

Все обязательства, предусмотренные настоящим договором, выполняются за счет договаривающихся сторон. Никаких финансовых обязательств друг перед другом стороны не несут.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение практики.

5.2. Все изменения и дополнения к настоящему договору принимаются и оформляются в виде дополнительных соглашений к нему и подписываются договаривающимися сторонами.

5.3. Досрочное расторжение договора возможно только при взаимном согласии сторон.

6. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

6.2. Все споры по настоящему договору разрешаются в установленном законом порядке.

6.3. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, объем каждого из которых составляет 2 (два) листа. Оба экземпляра имеют равную силу.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7.1. Академия:

Адрес: 129594, Москва,
5-й проезд Марьиной рощи, д.15а
Телефон: (095) 688-88-63
Факс: (095) 688-88-63

7.2. Компании:

Адрес:
Телефон: (095)
Факс: (095)

От Академии

От Компании

Ректор МАБиУ

Генеральный директор

Е. В. Добренькова

" " _____ 20__ г.

" " _____ 20__ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Образец

Руководителю департамента
иностранных языков и перевода

(Фамилия, инициалы)

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу считать местом прохождения моей производственной
(преддипломной) практики предприятие

(полное наименование учреждения, организации,
предприятия)

Руководителем учебной практики прошу назначить

(наименование должности, ФИО представителя Компании или Академии)

Руководить практикой согласен
(согласна)

(подпись руководителя практики)

Студент (студентка)

(подпись)

(Фамилия, инициалы)

«__» _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ-ОТЧЕТ

Студента _ курса _____,
обучающегося по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение по очной / очно-
заочной форме обучения

Наименование практики: Производственная (преддипломная)

Трудоемкость: 4 недели, 8 зачетных единиц

Сроки проведения практики: с «__» _____ 20__ по «__» _____ 20__

Место проведения практики - _____
_____ полное наименование организации

Цель практики: совершенствование профессиональных умений и навыков в переводческой сфере, основанных изучении базовых дисциплин профессионального цикла, а также приобретение практических навыков переводческой деятельности.

Задание на производственную практику

В результате прохождения практики студент должен приобрести профессиональные компетенции:

1) Способность осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

1. Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий

Знает:

1. особенности перевода официально-деловых документов;
2. основы общей теории и практики перевода.

Умеет:

1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;
3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;
4. переводить с одного языка на другой письменно.

Владеет:

1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;
2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.

2. Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности

Знает:

1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;
2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;
3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Умеет:

1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).

Владеет:

1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

2) Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода

1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста

Знает:

1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
2. историю развития изучаемых языков.

Умеет:

1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Владеет:

1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.

2. Выполняет послепереводческое саморедактирование перевода

Знает:

1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;
2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.

Умеет:

1. выполнять постпереводческий анализ текста;
2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.

Владеет:

1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.

3) Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии

1. Повышает высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности

Знает:

1. причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.

Умеет:

1. выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;
3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;
4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.

Владеет:

1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
2. способностью к самоорганизации и самообразованию.

2. Использует основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности

Знает:

1. правовой статус переводчика;
2. правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;
3. основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.

Умеет:

1. соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;
2. оформлять текст перевода для нотариального заверения.

Владеет:

1. навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.

Отработка компетенций на учебной (ознакомительной) практике

Формируемые компетенции (умения, навыки)	Отметка руководителя практики учреждения (по 5–ти бальной системе)
Социальная значимость будущей профессии переводчика	
Повышение высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности	
Использование основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	

Вывод организации – места практики

Программа практики	<i>выполнена</i>	<i>(не выполнена)</i>
Должность _____	_____	_____
_____	Подпись	Расшифровка подписи
<i>Печать</i>		<i>Дата</i> _____

Отзыв руководителя практики учебного заведения

Программа практики выполнена с оценкой _____

Должность _____

Дата _____**Результаты защиты отчета о практике**

Отчет о практике защищен с оценкой _____

Члены комиссии:

Должность _____

Должность _____

Дата _____